

目 录

编者的话	iii
第一单元 机构介绍	1
第二单元 产品介绍与说明	18
第三单元 广告宣传	34
第四单元 商务期刊	49
第五单元 旅游	66
第六单元 科技	86
第七单元 法律	102
第八单元 礼仪文书	125
第九单元 政府与组织文件	140
第十单元 新闻	160
附录一 常用公示语	177
附录二 翻译练习参考答案	182
主要参考文献	191

第一单元 机构介绍

第一模块：机构介绍翻译概述

机构介绍，顾名思义，就是指各种组织机构的介绍性和宣传性文字，比如公司简介和宣传、学校简介和社会组织简介等，主要介绍其工作性质、组织构成、历史沿革、业务范围、市场前景、服务或经营理念以及其他有关情况，从而使得公众对其有一定的了解，以树立机构的形象、达到宣传效果。中英文的机构介绍文字一般都比较简单，但会使用一些说明性、推介性、宣传性的词汇，从而帮助实现介绍和宣传的目的。当然，由于中英文背后的思维模式存在差异，两种语言中的机构介绍在用词和句式结构方面依然存在一些不同。所以，下文分别讲解英文机构介绍和中文机构介绍的文体特点及其翻译。

一、英文机构介绍文体特点及其翻译

（一）用词特点

首先，英文的机构介绍材料在介绍相关信息时往往使用较为简单的词汇，浅显易懂，照顾到各个层次的读者。翻译时，也尽量选用一些普通词汇，但由于中文介绍材料有时描述性相对较强，所以译文在措辞上也要增加一点美感。请看下面的例子：

例1

The International Association of Prosecutors (IAP) is the only worldwide organization of prosecutors. It was established in 1995 and now has more than 180 organizational members from over 177 different countries and regions,

representing every continent, as well as many individual members.

国际检察官协会是全球唯一的国际性检察官组织。协会成立于1995年，目前拥有来自五大洲、超过177个国家和地区的180多个团体会员以及众多个人会员。

例2

Nestled high above Lake Geneva with an outstanding view on the lake and close to Geneva International Airport, Nescens Clinique de Genolier is specialized in preventive health, lifestyle diseases management, and anti-aging. 吉尼列尔妮尚希诊所位于日内瓦国际机场附近，坐落在日内瓦湖上方，可以眺望美丽的湖景。诊所主要提供预防保健、生活习惯病治疗和抗衰老方面的医疗服务。

例3

Naturally, PostBus Switzerland is not only concerned with groups but also about the individual traveler who would like to explore Switzerland under their own steam.

当然，瑞士邮政巴士不仅为团体游客提供服务，还为喜欢独自探索瑞士的散客提供各种帮助。

以上三个例子分别是协会、诊所和巴士的介绍，旨在提供信息，所以原文大多数词汇都相对简单，翻译起来不算困难，但是汉语译文要注意措辞正式，有些地方在审美方面还要注意照顾到中国读者的预期。

由于机构介绍涉及机构的工作性质或专业领域，所以这类文体中会出现一些专业术语，翻译时也要在汉语中找到对应的表述，像上面例1中的prosecutor，例2中的preventive health, lifestyle diseases management和anti-aging，例3中的individual traveler等。再看下面一个例子：

例4

Working with 194 Member States, across six regions, and from more than 150 offices, WHO staff is united in a shared commitment to achieve better health for everyone, everywhere. Together we strive to combat diseases—communicable diseases like influenza and HIV, and non-communicable diseases like cancer and heart disease.

世界卫生组织共有六个区域，194个成员国，其工作人员在150多个办事处开展工作，共同致力于增进世界各地每一个人的健康。我们一起努力

防治疾病，包括流感和艾滋病毒等传染病以及癌症和心脏病等非传染性疾病。

该段选自世界卫生组织（WHO）的介绍，里面有一些表述比较专业，如Member States 要译成“成员国”，communicable diseases 要译成“传染病”，influenza 要译成“流感”，HIV要译成“艾滋病毒”等。

（二）句式特点

英语机构介绍文本的句子一般不会太长，因为既然是介绍类的文字，就需要照顾到最广大的读者，使广大读者没有什么阅读障碍就理解原文的意思，把握原文的信息。同时，介绍类文本很多时候也是一种宣传，如果句子太长就起不到宣传的作用。翻译时需要注意中文的衔接与连贯，可使用一些小分句。

例5

The Food and Agriculture Organization (FAO) is a specialized agency of the United Nations that leads international efforts to defeat hunger. Our goal is to achieve food security for all and make sure that people have regular access to enough high-quality food to lead active, healthy lives. With 195 members—194 countries and the European Union, FAO works in over 130 countries worldwide. We believe that everyone can play a part in ending hunger.

联合国粮农组织（FAO）是联合国专业机构，致力于带领全球消除饥饿，实现全人类粮食安全，并保证人们定期获得充足的优质食物，从而积极健康地生活。联合国粮农组织目前拥有195名成员，包括194个成员国和欧洲联盟，在全球130多个国家开展工作，相信人人都可以为消除饥饿作出自己的贡献。

该段是联合国粮农组织的简介，一共四句话，虽然有三句都是复合句，但不是特别复杂。第三句是简单句，翻译时可以与第四句合并。

例6

We've always believed in serving the finest coffee possible. It's our goal for all our coffee to be grown under the highest standards of quality. Our coffee buyers personally travel to coffee farms in Latin America, Africa, and Asia to select high-quality Arabica beans.

我们一直致力于尽可能提供最优质的咖啡，旨在保证所有咖啡均符合最高质量标准。我们的咖啡采购人员足迹遍布拉丁美洲、非洲和亚洲，旨在选择最优质的阿拉比卡咖啡豆。

该段是咖啡馆简介，三句话都是简单句，其中第二句和第三句较长，里面含一些短语。翻译时可以将短语译为汉语的小分句。

二、中文机构介绍文体特点及其翻译

(一) 用词特点

中文机构介绍用词一般比较正式，而且尽可能使用富有感染力的词汇，尤其是四字成语，以实现介绍和宣传的目的。翻译时可根据情况，在保持原文信息和美感的前提下，将译文适当简单化，因为前文讲过，英文的介绍宣传材料不会过多使用复杂的词汇。

例7

国际组织学院是集教学科研、人才培养、智库研究、人才推送为一体的教学研究型机构。

The School of International Organizations is a teaching and research institution oriented for talent cultivation and production and think tank research.

例8

我公司是全球性的印钞造币衍生品供应商，全面负责总公司的市场开发工作。

We are a global supplier of banknote printing and minting derivatives, engaged in market development for our parent company.

例9

我公司汇集了大学的特殊优势和20年的市场积累，以品牌、资源、资金为发展支点，以“简单、高效、健康”为管理思想，突出主营业务方向，并依此架构了三个业务群组：自有品牌产品群组、自有技术应用群组和渠道增值分销群组。公司力求以多样化的产品、系统化的技术应用和服务，多层次、持续性地满足消费者和用户的需求。

With strong support from the university and 20 years of business experience, our company, based on its brand name, resources and capital, and its philosophy of simplicity, efficiency and health, has established three business sectors, namely, production, technology application, and distribution. Its ultimate goal is to satisfy the needs of customers with diverse products and systematic technical applications and services.

以上三个例子分别是学院和企业的介绍，措辞均比较正式，译文根据前面提到的英文机构介绍类文本用词特点进行了一定的简化处理。有些机构的中文宣传材料充满渲染语气的描述性词汇，也需要简化处理，请看下面的例子：

例10

饭店集中国传统神韵与西方现代风格于一体，庄重、富丽、典雅。大堂的八根镀金大柱交相辉映，白色大理石楼梯上方悬挂着中国古典雕漆画。
Magnificent and elegant, the hotel integrates traditional Chinese and modern Western styles. In the lobby stand eight brilliant, gilded columns and over the white marble staircases hang classical Chinese paintings.

例11

学院将立足中国，面向全球，希望与社会各界携手合作，共同服务于国家发展，为国家培养具有“中国情怀、国际视野、社会责任”的全球领袖人才而共同努力。

The school, *based in China* and *oriented to the world*, wishes to cooperate with all circles of society in serving the national development and in producing patriotic global leaders with a great sense of responsibility.

以上两个例子中，例10是饭店介绍，带有宣传的性质；例11是学院介绍，也带有宣传的意味。特别是两个例子中的下划线部分体现了中文背后的审美思维，但是翻译时使用的词就相对简单，例10中的“庄重、富丽、典雅”仅翻译成两个词（*magnificent and elegant*），“交相辉映”直接省译；例11“立足”和“面向”在英译文中也只是翻译成普通的词组（*based in, oriented to*）。

中文机构介绍中经常会提到机构的理念，有些理念的表达特别具有感染力，但翻译时要注意适当简化，以符合英语的表达和审美习惯。请看下面的例子：

例12

本公司坚持“以质量和信誉取胜”的方针，实行平等互利的政策，参考国际习惯做法，重合同、守信用，积极发展与世界各大厂商的贸易往来。

With “*quality and prestige first*” as our principle and mutual benefit as our policy, we aim to develop business with traders all over the world by honoring contracts and international practice and maintaining commercial integrity.

例13

在长期办学历程中，大学形成了“兼容并蓄、博学笃行”的校训精神，成为培养外交、翻译、教育、经贸、新闻、法律、金融等涉外高素质人才的重要基地，一批批毕业生，遍布世界各国、全国各地，活跃于各行各业，建功立业、成就卓著，成为精英翘楚、社会栋梁。

Guided by its motto “Learn with an open mind; Serve a great cause,” the university has, over the years, produced a large number of qualified professionals who work in and outside China as diplomats, translators/interpreters, educators, businessmen/women, journalists, lawyers, bankers, etc.

例14

公司本着“关怀、事业、分享”的企业文化和“信誉第一、客户至上”的企业宗旨，竭诚与国内外广大客商携手共进，共创美好未来。

With the organizational culture of “care, cause and share” and the service philosophy of “reputation and customer priority,” we would like to cooperate with partners from both home and abroad to create a more prosperous future.

从这几个例子来看，机构的方针、原则、理念等具体表述在翻译时尽可能简洁，大多会使用名词短语，当然也不排除使用句子（如例13）。总体来说，这些方针、原则和理念的翻译基本符合英语的表达习惯。

(二) 句式特点

中文机构介绍的句子一般会比较长，常使用较短的小分句，读来比较有节奏感，翻译时英语句子不要过于复杂，可使用带有一些短语的简单句或稍微简短的复合句。请看下面的例子：

例15

天津大剧院总建筑面积10.12万平方米，建筑设计立意为“城市舞台”，建筑形式简洁大气、和谐圆润。

Designed as the “City Stage,” Tianjin Grand Theater covers a floor area of 101,200 square meters, featuring a simple and magnificent structure.

例16

酒店内外由名家设计，风格简约、别致，设施齐全，展现的是一个干净、温馨的住宿环境。

Designed by famous architects, the hotel, with simply, unique styles and complete facilities, provides a clean and cozy environment.

以上两个例子原文分别由几个并列结构构成，在翻译时可以找到一个主要结构，其他的次要结构可以通过短语的形式呈现，这种主从结构符合英语的表达特点。

例17

金茂大厦位于上海浦东新区陆家嘴金融贸易区黄金地段，与著名的外滩风景区隔江相望，共88层，高420.5米，堪称上海的一座标志性建筑。

Jin Mao Tower is located in the Lujiazui area of Shanghai's Pudong New Area, facing the Bund across the Huangpu River. This 88-story skyscraper, 420.5 meters high, is known as a landmark of the city.

例18

中华人民共和国成立后，全国高校于1952年进行院系调整，北京大学成为一所以文理基础教学和研究为主的综合性大学，为国家培养了大批人才。

After the founding of the People's Republic of China, a nationwide readjustment of colleges and universities was carried out in 1952. After that, Peking University became a comprehensive university of teaching and research in both liberal arts and science. Since then, it has produced a large number of talented graduates for the nation.

以上两个例句原文中含有多个并列结构，并且可以划分为几个意群，所以无法像例15和例16那样翻译成一句话，而是根据意群拆分为两个或多个英语句子，每个句子长度适中，符合英语机构介绍的句式特点。

(三) 修辞特点

中文机构介绍材料善于使用各种修辞手法来提升宣介效果。处理中文机构介绍中的修辞手段时，如果能在英文中找到较为生动的表达方式，则尽可能使用；如果找不到，则不要硬译，特别是“夸张”这种修辞手法，硬译往往达不到表达效果，还适得其反，所以建议直接解释原文的意思，让英文读者清楚地了解原文信息，从而真正实现介绍和宣传的目的。

例19

天津自然博物馆是目前我国早期博物馆中唯一一座原址、原建筑、原藏品、原展柜、原历史文献完整保存至今的博物馆，堪称中国早期博物馆史上的一座“活化石”。

Tianjin Natural History Museum is the only museum among all those early ones in China that has been preserved to today with its original premises,

collections, showcases, and historical documents. Therefore, it is known as a living fossil.

例20

40年来，一批批德才兼备的教学、科研和管理人员汇集在这里，怀着振兴教育的希冀，在这片土地上默默耕耘。春华秋实，硕果累累，数万名教育人才走出学校，足迹遍及全国，桃李满天下。

In the past four decades, a large number of talented teachers, researchers, and administrators have gathered and worked here in continuous efforts to meet the ever-increasing demands for educators of China. Tens of thousands of students have graduated from the university, and become teachers in different parts of the country, contributing to the education of the country.

例21

创建于1866年的福建船政学堂，是中国最早的科技专科学校。学堂海纳百川，领风气之先，开中国新式教育之先河，既引进外国先进科技、人才及办学模式，中西合璧，培育新人；又选派优秀学生出洋留学深造。

Founded in 1866, Foochow Shipbuilding Institution was the first polytechnic college in China. It was a pioneer of modern colleges where advanced technologies and new ways of administration from the West were introduced to blend with the best aspects of the Chinese educational system. Many talented students were selected from it to study abroad.

例22

公司诞生于20世纪末，信守孜孜以求、永不言退的发展理念，在市场经济的大潮中，任凭浊浪排空，惊涛拍岸，独有胜似闲庭信步的自信，处变不惊，运筹帷幄。尽握无限商机于掌间，渐显王者之气于天地。

Founded in the late 20th century, the company, adhering to its philosophy of seizing every business opportunity, has achieved its brilliance and become the leader of its industry in the increasingly competitive market.

以上四个例子中，例19的“活化石”属于比喻，这个比喻直译出来能够为英语读者接受，所以选择直译为living fossil。例20中的“在这片土地上默默耕耘”“春华秋实，硕果累累”和“桃李满天下”也属于比喻，但这种比喻如果直译，英语母语者会感觉难以理解，所以简化翻译。例21中的“海纳百川，领风气之先”和例22的整个原文都不同程度地使用了夸张手法，直译为英语会显得浮夸，只需要翻译出原文的实质意思。

三、机构介绍翻译原则与策略归纳

综上所述，机构介绍文本的翻译原则可归纳为：(1) 译文用词符合目的语读者对该文体用词的预期，即英译中措辞可以美化一点，中译英要简化一些；(2) 句式灵活处理，英译中使用并列分句结构，中译英使用简单的主从结构；(3) 中文修辞格翻译时要符合英语读者的预期，中文机构介绍中常用的修辞格应避免直译。具体策略归纳可用下表表示：

英译中

	英文机构介绍的文体特点	翻译策略
词汇	用词简单	一般可以直译，但有时要根据中文读者的预期美化措辞，注意用词正式。
	不同领域的专业术语	翻译成汉语对应的专业术语。
句式	简单句、简短的复合句或并列句	翻译时需要注意中文的衔接与连贯，可使用一些小分句。

中译英

	中文机构介绍的文体特点	翻译策略
词汇	表达理念、原则时，用词富有感染力。	一般要根据英语读者的表达习惯进行简化处理，比如转换成名词（结构），有时也会使用分句，要注意行文中的语法。
句式	一般会比较长，中间使用较短的小分句。	翻译时要注意英语句子不要过于复杂，可使用简单句或简短的复合句。
修辞	经常使用比喻、夸张等修辞手法，以达到介绍和宣传机构的目的。	翻译时如果能在英文中找到较为生动的表达方式，则尽可能使用；如果找不到，就不要硬译原文，特别是夸张的修辞手法，建议不直译，只解释原文的意思。

第二模块：英文机构介绍语篇汉译解析

原文

The United Nations (UN) is an intergovernmental organization established on 24 October 1945 to promote international co-operation. A replacement for the League of Nations, the organization was created following the Second World War to prevent another such conflict. At its founding, the UN had 51 Member States; there are now 193.

The UN Headquarters is situated in Manhattan, New York City, enjoying extraterritoriality. Further main offices are situated in Geneva, Nairobi, and Vienna. The organization is financed by assessed and voluntary contributions from its Member States.

Its objectives include maintaining international peace and security, promoting human rights, fostering social and economic development, protecting the environment, providing humanitarian aid in cases of famine, natural disaster, and armed conflict. The UN has six principal organs: the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council (ECOSOC), the Secretariat, the International Court of Justice, and the Trusteeship Council. UN specialized agencies include the World Bank, the World Health Organization, the World Food Programme, UNESCO, and UNICEF.

The UN's most prominent officer is the Secretary-General. Non-governmental organizations may be granted consultative status with ECOSOC and other agencies to participate in the UN's work. Four principal organs are located at the main UN Headquarters in New York City. The International Court of Justice is located in The Hague. The six official languages of the United Nations, used in intergovernmental meetings and documents, are Arabic, Chinese, English, French, Russian, and Spanish.

翻译解析

本篇是联合国的简介，涉及联合国历史、宗旨、机构组成等。词汇方面

涉及联合国的机构名称，句式结构并不复杂，短语使用较为频繁。具体翻译问题解析如下。

1. 联合国机构名称

本篇涉及联合国的机构，有些使用了缩写，这些机构已经有对应的中文翻译，需要查阅资料找到这些译文。本篇出现的联合国机构及其中译文列举如下：

- (1) General Assembly: 大会
- (2) Security Council: 安全理事会（简称“安理会”）
- (3) Economic and Social Council (ECOSOC): 经济及社会理事会
- (4) Secretariat: 秘书处
- (5) International Court of Justice: 国际法院
- (6) Trusteeship Council: 托管理事会
- (7) World Bank: 世界银行
- (8) World Health Organization: 世界卫生组织
- (9) World Food Programme: 世界粮食计划署
- (10) UNESCO: 联合国教科文组织（英语全称为United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization）
- (11) UNICEF: 联合国儿童基金会（英语全称为United Nations International Children's Emergency Fund）

2. 其他专有名词

本篇还有一些其他专有名词，包括机构名称和地名，这些专有名词也需要查阅资料找到中文已有的对应翻译。

- (1) League of Nations: 国际联盟
- (2) Manhattan: 曼哈顿
- (3) New York City: 纽约市
- (4) Geneva: 日内瓦
- (5) Nairobi: 内罗毕
- (6) Vienna: 维也纳
- (7) The Hague: 海牙

3. 语序调整

由于英语句子大多是主从结构，一般说来主结构放在前面，从属结构放在后面，但中文表达多用并列结构，按时间顺序或逻辑顺序进行排列。因此，英译中有时需要调整原文的顺序，才能使译文符合中国读者的表达习惯。

(1) The United Nations (UN) is an intergovernmental organization established on 24 October 1945 to promote international co-operation.

这句话译成中文时最好先译出成立的时间，再说性质。拟译如下：

联合国成立于1945年10月24日，属于政府间国际组织，旨在促进国际合作。

(2) The UN Headquarters is situated in Manhattan, New York City, enjoying extraterritoriality.

这句话可以按照原文的顺序来翻译，但是如果联系下文的意思，最好调整顺序，先写“联合国享有治外法权”，再说“总部设于纽约市曼哈顿”。具体请看下文所讲合句问题和参考译文。

4. 被动语态

本篇有几个句子使用了被动语态。由于中文较少用被动语态，所以这些句子翻译时要转换为中文的主动语态。

(1) A replacement for the League of Nations, the organization was created following the Second World War to prevent another such conflict.

这里create使用了被动语态，但汉语显然不能说“被成立”，直接去掉“被”字即可。整句话拟译为：

其前身为国际联盟，二战后为防止类似冲突再次发生而成立。

(2) The UN Headquarters is situated in Manhattan, New York City, enjoying extraterritoriality.

英语中be located和be situated可以直接译为汉语的主动语态“位于……”，所以整句话可以译为：

联合国享有治外法权，总部设于纽约市曼哈顿。

接下来的一句也是如此，可以照此句进行翻译。

(3) The organization is financed by assessed and voluntary contributions from its Member States.

这句话如果直译为“联合国被……资助”，显然会比较拗口，不如译为“联合国经费来自……”。整句话拟译为：

联合国经费主要来自成员国分摊经费和自愿捐款。

5. 合句

前文曾经讲过，英语机构介绍文本中常使用比较简短的句子，但是前后句子的意思是连贯的，所以这种情况下译成中文需要考虑合句。本篇就有这样的例子：

(1) The UN Headquarters is situated in Manhattan, New York City, enjoying extraterritoriality. Further main offices are situated in Geneva, Nairobi, and Vienna. The organization is financed by assessed and voluntary contributions from its Member States.

这三句话中前两句分别讲联合国总部地址和主要机构的地址，在语义上是连贯的，第三句讲的是联合国经费来源。因此，建议用“联合国”作为

主要的视角，将后面两句与第一句合并，中间的句号改为中文的逗号。拟译为：

联合国享有治外法权，总部设于纽约市曼哈顿，在日内瓦、内罗毕和维也纳等地设有办事处，经费主要来自成员国分摊经费和自愿捐款。

这样的译文读起来比较紧凑。试想，如果每一个简单句后面用句号，译文的连贯性会受到影响，读起来也不够舒服。

(2) Four principal organs are located at the main UN Headquarters in New York City. The International Court of Justice is located in The Hague.

这两句话讲的是联合国主要机构的位置，语义也是相连的，因此，建议合句处理。拟译为：

联合国四大主要机构设于纽约市联合国总部，国际法院设于荷兰海牙。

6. 语气

本篇是联合国的介绍，文字比较简单，属于信息类文本。所以，中译文的措辞无需太多渲染，但鉴于联合国的介绍，所以中译文表达在语气上要正式一些，尽量避免口语化表达。具体请看参考译文。

参考译文

联合国成立于1945年10月24日，属于政府间国际组织，旨在促进国际合作。其前身为国际联盟，二战后为防止类似冲突再次发生而成立。成立之初共有51个成员国，现有193个成员国。

联合国享有治外法权，总部设于纽约市曼哈顿，在日内瓦、内罗毕和维也纳等地设有办事处，经费主要来自成员国分摊经费和自愿捐款。

联合国旨在维护国际和平与安全，促进人权，推动社会经济发展，保护环境，为饥荒、自然灾害和武装冲突提供人道主义援助。其六大主要机构包括联合国大会、安全理事会、经济及社会理事会、秘书处、国际法院和托管理事会，其专门机构包括世界银行、世界卫生组织、世界粮食计划署、联合国教科文组织和联合国儿童基金会。

联合国的行政首长为秘书长。非政府组织可以获得联合国经济及社会理事会和其他机构的咨询地位，参与联合国事务。联合国四大主要机构设于纽约市联合国总部，国际法院设于荷兰海牙。联合国政府间会议和文件共使用六种官方语言，分别为阿拉伯语、汉语、英语、法语、俄语和西班牙语。

第三模块：中文机构介绍语篇英译解析

原文

中华艺术宫由2010年上海世博会中国国家馆改建而成，总建筑面积16.68万平方米，展示面积近7万平方米，拥有35个展厅。上海美术馆创建于1956年，是新中国最早建立的美术馆之一，拥有收藏美术精品、开展学术研究、举办陈列展览、普及审美教育、促进国际交流等多项功能，并与海内外著名美术馆建立合作关系。2012年10月1日，上海美术馆迁入原世博园的中国国家馆，并更名为中华艺术宫。馆内还设有艺术剧场、艺术教育长廊等艺术教育传播区域，引进了与馆内整体文化形象相吻合的餐饮、图书、艺术品等配套衍生服务，积极打造“艺术服务综合体”的文化服务概念。

中华艺术宫秉持“艺术服务人民”的立馆宗旨，始终把观众需求作为第一信号，集社会各方之力，加强文化生产，强化公共服务，努力成为公众享受经典艺术、提升艺术美育的高雅殿堂。

翻译解析

本篇是中华艺术宫的介绍和宣传文字，重点在传达实质信息，但也有一些宣传的色彩，翻译时要照顾到英语读者的阅读习惯。

1. 专有名词

本篇涉及一些场馆和机构名称，这些名称要到场馆和机构的相关网站查阅，确认是否已有官方译文。如果有译文就沿用，如果没有译文，就需要自己翻译。本篇主要涉及以下专有名词，大部分都能找到相关译文。

- (1) 中华艺术宫：China Art Museum
- (2) 2010年上海世博会：the 2010 Shanghai World Expo
- (3) 中国国家馆：China Pavilion
- (4) 上海美术馆：Shanghai Art Museum
- (5) 艺术剧场：Art Theater
- (6) 艺术教育长廊：Art Education Corridor

以上六个专有名词中，最后两个没有现成的译文，但可以根据意思进行

翻译，将“艺术剧场”译成Art Theater后，可以用搜索引擎反查一下，看英文是否有这样的表达，验证之后便可放心使用。“艺术教育长廊”可借用英语常用的art corridor，中间加上education即可。

2. 渲染词

前文提到，本篇既是介绍性文字，又带有宣传的意味，所以其中不乏渲染语气的词汇，这些渲染语气的词汇需要低调处理，以符合英语读者的预期。

(1) 拥有收藏美术精品、开展学术研究、举办陈列展览、普及审美教育、促进国际交流等多项功能。

这里用多个动词并列，表达呈现动态化，实际上也是汉语渲染语气的一种语言手段。但是相对于汉语，英语比较倾向静态表达，因此要考虑省译一些动词。可以联系前文，将前文译为英语的主结构，这一部分用分词短语表示，即serving the purposes of arts collection, academic research, exhibition, aesthetic education, and international communication.

(2) 积极打造“艺术服务综合体”的文化服务概念。

这里的“积极打造”无疑属于渲染语气的词，需要低调处理，这句话可以译为：

All these efforts are designed to offer the best artistic and service experience.

(3) 集社会各方之力，加强文化生产，强化公共服务，努力成为公众享受经典艺术、提升艺术美育的高雅殿堂。

这里“加强”和“强化”的意思显然一致，因此需要省译一个动词，“高雅”没有必要翻译出来。整个部分拟译如下：

Drawing on social strengths and enhancing cultural production and public service, it tries to be a world where visitors can enjoy classic art and enhance their knowledge about art.

3. 拆句

中文的机构介绍文本会使用带有多个并列分句的长句，中文读者不会觉得复杂，因为小分句读起来比较有节奏感。根据前文关于英语机构介绍文本的句式特点讲解，我们不妨在英语译文中使用一些短语，使得英译文的句子比较简短。如果无法翻译成这样的句子，就要考虑拆句处理。

(1) 中华艺术宫由2010年上海世博会中国国家馆改建而成，总建筑面积16.68万平方米，展示面积近7万平方米，拥有35个展厅。

这个句子中“中华艺术宫由2010年上海世博会中国国家馆改建而成”与下文在意思上并不十分连贯，因此考虑拆句处理，将这一部分单独成句。后面可以“拥有35个展厅”为主结构，其他用分词短语。拟译如下：

China Art Museum is what used to be known as China Pavilion of the 2010

Shanghai World Expo. It has 35 exhibition halls covering a floor area of 166,800 square meters and a display area of nearly 70,000 square meters.

(2) 上海美术馆创建于1956年，是新中国最早建立的美术馆之一，拥有收藏美术精品、开展学术研究、举办陈列展览、普及审美教育、促进国际交流等多项功能，并与海内外著名美术馆建立合作关系。

这里“并与海内外著名美术馆建立合作关系”与前面的关系并不密切，因此考虑将这一部分单独成句。前面的部分可以将“上海美术馆是新中国最早建立的美术馆之一”作为主句，“创建于1956年”用过去分词，后面的功能前文已经讲过，使用现在分词。拟译如下：

Founded in 1956, Shanghai Art Museum is one of the earliest art museums in China, serving the purposes of arts collection, academic research, exhibition, aesthetic education, and international communication. It has established partnership with art museums at home and abroad.

(3) 馆内还设有艺术剧场、艺术教育长廊等艺术教育传播区域，引进了与馆内整体文化形象相吻合的餐饮、图书、艺术品等配套衍生服务，积极打造“艺术服务综合体”的文化服务概念。

这个句子的三个小分句强调了不同的内容，所以翻译时可拆句，即译为三个简短的句子。拟译如下：

The Art Theater and the Art Education Corridor in it introduce knowledge on arts. You can also find food service and book and souvenir shops there. All these efforts are designed to offer the best artistic and service experience.

参考译文

China Art Museum is what used to be known as China Pavilion of the 2010 Shanghai World Expo. It has 35 exhibition halls covering a floor area of 166,800 square meters and a display area of nearly 70,000 square meters. Founded in 1956, Shanghai Art Museum is one of the earliest art museums in China, serving the purposes of arts collection, academic research, exhibition, aesthetic education, and international communication. It has established partnership with art museums at home and abroad. On October 1, 2012, it moved to China Pavilion of the 2010 Shanghai World Expo and the Pavilion was renamed China Art Museum. The Art Theater and the Art Education Corridor in it introduce knowledge on arts. You can also find food service and book and souvenir shops there. All these efforts are designed to offer the best artistic and service experience.

With the philosophy of “art serving the people,” China Art Museum takes the demand of the visitors as the top priority. Drawing on social strengths and enhancing cultural production and public service, it tries to be a world where visitors can enjoy classic art and enhance their knowledge about art.

第四模块：翻译练习

1. 英译中

Gavi’s impact draws on the strengths of its core partners, the World Health Organization, UNICEF, and the World Bank, and plays a critical role in strengthening primary health care (PHC), bringing us closer to the Sustainable Development Goal (SDG) of Universal Health Coverage (UHC), ensuring that no one is left behind.

Gavi also works with donors, including sovereign governments, private sector foundations, and corporate partners; NGOs, advocacy groups, professional and community associations, and academia; vaccine manufacturers, including those in emerging markets; research and technical health institutes; and implementing country governments.

By improving access to new and under-used vaccines for millions of the most vulnerable children, the Vaccine Alliance is transforming the lives of individuals, helping to boost the economies of lower-income countries, and making the world safer for everyone.

2. 中译英

在上海迪士尼乐园，无论老幼，都可以感受充满创造力、冒险和刺激的乐趣。把目光投向奇幻童话城堡，世界上最大的迪士尼城堡，准备好开始探索这七大各具魅力、令人难忘的神奇园区：米奇大街、奇想花园、梦幻世界、探险岛、宝藏湾、明日世界和迪士尼·皮克斯玩具总动员主题园区。

迪士尼乐园诞生于60多年前，致力于让人们回归纯真，感受快乐，分享难忘经历。如今，上海迪士尼度假区以新颖特别的方式延续着这种精神，打造了全新的主题园区，以及众多独一无二的游乐项目和体验。